

ТРЕБОВАНИЯ К ЯЗЫКУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Радюк И.Н.

Белорусский государственный университет

Аннотация: В настоящее время наблюдается бурный рост и развитие промышленности и технологий, что приводит к необходимости быстрого распространения нового научного знания в связи с его устареванием. Данный факт является основной причиной растущего спроса на перевод научной и технической литературы. Для качественного и грамотного перевода научно-технических текстов необходимо знать характерные для них языковые особенности, которые и рассматриваются в данной статье.

Ключевые слова: научно-технический текст, лексика, грамматика, стилистика, термин, точность.

Научно-техническая литература — это многообразие письменных трудов, которые были созданы в результате исследований, теоретических обобщений, сделанных с помощью научного метода. Работы, носившие подобный характер проявлялись в разных жанрах: трактаты, рассуждения, диалоги, жизнеописания и в стихотворных формах. Однако в современное время жанры изменились, и научная литература представлена сегодня в виде различных докладов, диссертаций, рецензий, рефератов, монографий и т.д. Техническая литература — это тексты, которые относятся к области техники и производства: инструкции по эксплуатации, обслуживанию и ремонту, каталоги деталей, каталоги изделий. На данный момент существует большое количество профессий, которые связаны с техникой и техническим, или промышленным оборудованием. Такие люди часто сталкиваются с подобного рода литературой в своей рабочей деятельности, и чтобы выполнить поставленные задачи, нужно для начала грамотно и

доходчиво их поставить и изложить. Для этого необходимо обладать не только определёнными знаниями, а так же и достоверной информацией, источником которой всегда являлась научно-техническая литература.

Данному виду литературы свойственны свои языковые особенности: стилистические, лексические и грамматические. Остановимся на них подробнее.

Считается, что технической литературе присущ *нейтральный стиль*. Вся информация излагается четко и последовательно, поэтому правильнее будет назвать это формально-логическим изложением. В научно-технической литературе исключается использование произвольного толкования сути предмета, выразительных средств, метафор, метонимий, неточных определений, любых обобщений, эмоциональных окрасок. В таких работах всегда присутствует строгость, краткость, точное изложение формулировок. Акцент делается на логическую, а не эмоциональную сторону информации.

Отсюда можно сделать вывод о том, что технические тексты стилистически абсолютно отличаются от текстов других функциональных жанров, на их фоне они представляются более строгими, точными и сдержанными.

С точки зрения *лексики*, для научно-технической литературы характерны особая смысловая нагрузка некоторых слов, которые присутствуют в обычной разговорной речи; редкость использования идиом; применение сокращений и условных знаков; широкое использование условных символов и формул, ссылок, цитат, частое; использование сносок [2, с.65]. Особо следует отметить употребление терминов и специализированной лексики, характерной для определенной отрасли (аускультация – выслушивание больного, экстирпация – экстирпация, пневмония) [1, с. 89]. Под термином мы подразумеваем эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно

определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Подобная лексика позволяет более точно и грамотно выразить суть предмета, и, что важно, экономит время читателя, донося информацию до профессионала максимально быстро.

В текстах научно-технической литературы используется большое количество сокращенных специальных слов (CA - кабель, CAD - Computer Aided Design- автоматизированное проектирование, LAB, HIV, IT), а также языковых (i.e. - т.е.), большинству из которых дается толкование в соответствующих словарях; стандартных или стереотипных выражений, клише (favorable solution – удачное решение, fargoing possibilities – неограниченные возможности). Считается, что научно-технический язык довольно лаконичный и сухой, исключая любые элементы разговорного и литературного языка, однако, в техническом тексте все же встречается определенное количество нейтральных по окраске фразеологических сочетаний и оборотов технического характера, например: in full blast - полной тягой; the wire is alive - провод под током; the wire is dead - провод отключен.

Большое значение имеют служебные слова (предлоги и союзы). Средства, которые служат для связанности текста – это соединительные слова (указательные местоимения this, that и местоимение such, союзы и т.п. типа итак, ибо, тем самым, кроме того, впрочем, далее - so, for, therefore, furthermore, however, further и многие другие), которые придают логичность тексту. Конструктивная связность научного текста и ее линейный характер достигаются посредством постоянного использования в начале предложений целого ряда наречий: according to, in fact, on agenda, meanwhile, и т.д. Данные слова - не союзы и не члены предложения, они лишь помогают связать текст в одно целое.

С грамматической точки зрения, структуры, которые свойственны описываемым текстам в английском языке, выделяются своей сложностью

и разнообразием. Часто можно встретить инфинитивный и герундиальный обороты, использование книжных конструкций, сложное построение предложений, длинные предложения с многочисленными придаточными частями, большое количество соединительных слов и конструкций, типичные шаблоны предложений.

Если говорить про автора, то в русском языке, он часто упоминается и, как будто, присутствует в ходе изложения, в качестве подлежащего и т.д. В англоязычной традиции гораздо чаще подлежащим предложения оказывается местоимение первого лица единственного числа. Переводчик должен это учитывать. В научных текстах желательна «безличность» описания экспериментов, рассуждений, изложения процесса достижения результатов и прихода к тем или иным выводам.

В научно-технической литературе очень часто используются пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Например: It is reported that the election was a success. – Сообщают, что выборы прошли успешно. The head of this company turn down the proposal to reconstruct the whole building on the ground that it would be too costly. – Глава этой фирмы отклонил предложение перестроить все здание на основе того, что это может быть слишком дорого [3]. Очень часто можно наблюдать употребление модальных глаголов и конструкций (например, глаголы must, should, ought употребляются с общим значением целесообразности совершения действия, а глаголы can, may – с общим значением выполнимости действия), времён Simple Present and Present Perfect.

Несомненно, что для правильного и грамотного изложения материала при переводе необходимо учитывать стилистические, лексические и грамматические особенности языка научно-технической литературы, среди которых основными считаются *краткость, лаконичность, большое*

количество терминов и сокращений, сложное построение предложений и обилие особых грамматических конструкций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1995.

2. Стрелковский, Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980.

https://studbooks.net/2147220/literatura/osnovnye_harakteristiki_nauchno_tekhnicheskogo_teksta